

REPUBLIC OF UZBEKISTAN
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED
EDUCATION
BUKHARA STATE UNIVERSITY

English Linguistics Department

INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE TEACHING PROCESSES

(dedicated to the 75th anniversary of Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor M.Kh.Alimova)

Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar



2020
25-DEKABR



Для выхода из полноэкранного режима нажмите клавишу Esc

10:00

Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti Ingliz tilshunosligi kafedrasida

“PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL O'RGATISH JARAYONLARI INTEGRATSIYASI”

(Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.ALIMOVA tavalludining 75 yilligiga bag'ishlanadi)
mazmunda tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman



QAYSI TILLARDA
O'ZBEK, RUSS, INGLIZ



Manzil: Buxoro davlat universiteti,
Buxoro shahar M'labol ko'chasi
11-uy.

МУНДАРИЖА:

<i>Alimova M.X.</i> Yetmish besh yillik hayot sarhisobi.....	4
<i>Jalolov J.J.</i> Юксак инсоний ва илмий масъулият сохибаси.....	7
<i>Saidov S.S.</i> Ибратли олима.....	10
<i>Xasanova D.A.</i> Congratulations from Canada.....	12
<i>Haydarov A.A.</i> Mehribon ona, g'amxo'r ustoz va salohiyatli olima.....	13
<i>Rasulov Z.I.</i> Дуоғўй устозим.....	15
<i>Rahmatova M.M.</i> “Инсон” деган номга муносиб устоз.....	16
<i>Oripova M.J.</i> Ibrat maktabi farishtasi.....	18
<i>Umurova X.X.</i> Teran nazar sohibi va shijoatli qalb egasi.....	20
<i>Saidova M.U.</i> Чинакам ҳаёт мактаби.....	22
<i>Kobilova A.B.</i> Мухтарам устозимга дил изҳорларим.....	23

1-ШЎБА: ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИҚДА КОГНИТОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТ

<i>Juraeva M.M.</i> Тилшунослиқда модаллик категорияси илмий-назарий асосларининг ёритилиши.....	24
<i>Xaydarov A.A.</i> Сўз маънолари кучайтиришнинг фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда ифодаланиши.....	30
<i>Rasulov Z.I.</i> Тил тежамкорлиги сифатида назарияси шаклланишидамулоқот эҳтиёжининг роли.....	34
<i>Gadoeva M.I.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “head”/“bosh” in the Uzbek language.....	35
<i>Khodjaeva D.I., Saidova Z.T.</i> Taxis - Relative Time – Evidentiality.....	38
<i>Qosimova N.F., Sayliyeva M.R.</i> “Gone with the wind” asaridagi frazeologizmlarning semantik-pragmatik xususiyatlari.....	43
<i>Rahmatova M.M., Inoyatova D.I.</i> Abdulla Qodiriyning “O’tgan kunlar” asarida “xunuklik” konseptining lisoniy xususiyatlari.....	46
<i>Rahmatova M.M.</i> Эстетик баҳо ва унинг аксиологик ифодаси.....	50
<i>Ahmedova M.B.</i> Инглиз тилидаги «spirituality» мазмуний айдоини таркиби.....	54
<i>Bazarbaeva A.M.</i> Когнитивная метонимия как периферийный уровень вербализации концепта.....	61
<i>Bazarbaeva A.M.</i> Дискурсивный анализ «концептуальной метонимии».....	64
<i>Vaxidova F.S., Xusenova E.</i> Закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов.....	70
<i>Vaxidova F.S.</i> Словообразование – как источник обогащения активного и пассивного словарного запаса.....	73
<i>Oripova K.E., Kudratova Sh.A.</i> Прагмалингвистиканинг назарий асослари.....	77

568

<i>Imamkulova S.</i> Кардош бўлмаган инглиз ва ўзбек тилларда интенсивликнинг нисбий ва мутлақ даражаларининг ифодаланиши.....	176
<i>Yadgarova Z.T., Hamroyeva Sh. Sh.</i> Phonostylistic devices: Euphony, Cacophony.....	179
<i>Tursunov M.M.</i> Ingliz tilida so'zlashuv frazeologizmlarining uslubiy-semantik xususiyatlari.....	182
<i>Akramov I.I.</i> The aphoristic function and its characteristics.....	185
<i>Saidov Kh.Sh.</i> Ellipsis as a speech process (on the material of words).....	188
<i>Mehmonova Y.</i> Ingliz va o'zbek tillarida shaxs noaniqligini ifodalovchi so'z turkumlari.....	192

2-ШЎБА: АДАБИЁТШУНОСЛИҚ ВА ЖАМИЯТ

<i>Alimova M.X., Mamaдалиев А.М., Гулямова З.Р.</i> Лингвокогнитивный анализ грамматической каузации в таджикской художественной литературе.....	195
<i>Bakayeva M.Q., Radjabova M.R.</i> The image creating stylistic device in the short story “My brother Eli” by Joseph Epstein.....	204
<i>Alimova M.Kh., Jabborova H.</i> The concept of education in the novel “Pride and Prejudice” by Jane Austen.....	207
<i>Voxidova H.H.</i> Проблема «личность и общество» в трагедиях Уильяма Шекспира.....	211
<i>Kobilova H.S.</i> Хикоя жанрида бадий психологизмдан фойдаланиш маҳорати.....	214
<i>Xaliciyeva F.M.</i> Жей Парини ижодининг хронологик тадқиқи.....	221
<i>Khajiyeva F.M., Rakhimova Sh.R.</i> The development of Angry Young Men Movement in British literature.....	225
<i>Adizova O.I.</i> L’analyse critiques servent à développer la théorie de méthode biographie.....	228
<i>Habibova M.N.</i> Adabiyotshunoslikda badiiy asar tili va uslubining o'rganilishi.....	232
<i>Umurova Kh., Zoyirova F.</i> Literary analysis of flowers characterizing human in English poetry.....	237
<i>Habibova M.N.</i> Adabiyotshunoslikda epistolyar janr va uning rivojlanishi.....	240
<i>Roziyev M.Q.</i> Haynrix Bo'll-buyuk nemis yozuvchisi.....	246
<i>Norova R. F.</i> Informative and moral concern of R.Kipling's stories.....	249
<i>Khabibulleva R.M., Mukhammadova U.A.</i> Describing the word “mother” in Uzbek and English poetry.....	252
<i>Qodirova N.X.</i> Badiiy asar matni ustida ishlash.....	257
<i>Jo'rayeva B.M., Aminova A.O.</i> Shaxs xarakter-xususiyatini tavsiflovchi o'zbek xalq maqollarida salbiy bahoning ifodalanishi.....	259

570

номутаносиблик образли, деярли кўрғазмали тарзда номаён этилган. Бунда сўзловчи қиёс объекти сифатида шундай образни танлаб оладики, сўзловчи тасаввурни уни ушбу белгининг энг ёрқин кўрсаткичи сифатида ажратиб олади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Г.Г. Галич. Градуальные характеристики качественных прилагательных, глаголов и существительных современного немецкого языка. Автореферат диссертации кандидата филологических наук. М.: 1981. С. 17.

2. И.В. Ревенко. Языковая категория интенсивности и её экспликация в идиостиле В.Астафьева. Диссертация кандидата филологических наук. Л.: 1978. С. 38.

3. О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 288. (Относительный (релятивный) англ. relative, фр. relatif, нем. relativ, исп. relativo. 1. Соотнесенный с другим элементом системы языка или с другой частью того же высказывания; противоп. абсолютный).

4. О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. С. 27. (Абсолютный (безотносительный) англ. absolute, фр. absolu, нем. absolut, исп. absoluto. 1. Необусловленный, не соотнесенный с предыдущим или последующим элементами высказывания; не связанный формально с предложением, частью которого является; противоп. относительный).

PHONOSTYLISTIC DEVICES: EUPHONY, CACOPHONY

*Z.T.Yadgarova
(BuxDU),
Sh.Sh.Hamroyeva,
1-kurs talabasi (BuxDU)*

Annotation. Phonostylistics is a branch of linguistics which analyses phonetic phenomena from stylistic point of view. Phonostylistics studies the way phonetic means are used in this or that peculiar situation, which exercises the conditioning influence of a set of factors which are referred to as extralinguistic factors.

We have paid attention to the use of phonostylistic figures in English language, their stylistic peculiarities in poetic and prose texts, extralinguistic aspects of functional limitations, and collected examples from the literature. The results of the analysis show that phonostylistics contains intonation, alliteration, assonance, stress, rhythm, stylistic inversion, euphony, cacophony and others.

Annotatsiya. Fonostilistika - fonetik hodisalarni stilistik nuqtai nazardan tahlil qiladigan tilshunoslikning bir bo'limi. Fonostilistika fonetik vositalarning u yoki bu o'ziga xos vaziyatda ishlatilishini o'rganadi, bu esa ekstralingvistik omillar deb ataladigan omillar to'plamining holat ta'sirini amalga oshiradi.

Biz ingliz tilidagi fonostilistik figuralardan foydalanish, ularning she'riy va nasriy matnlardagi uslubiy xususiyatlariga, funksional cheklovlarning ekstralingvistik jihatlariga e'tibor qaratdik va adabiyotlardan namunalar to'pladik. Tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki, fonostilistikada intonatsiya, alliteratsiya, assonans, urg'u, ritm, stilistik inversiya, evfoniya, kakofoniya kabi vositalar mavjud.

Аннотация. Фоностилистика – раздел лингвистики, который анализирует фонетические явления со стилистической точки зрения. Фоностилистика изучает способ использования фонетических средств в той или иной специфической ситуации, которая оказывает обуславливающее влияние совокупности факторов, называемых экстралингвистическими факторами.

Мы обратили внимание на использование фоностилистических фигур в английском языке, их стилистические особенности в поэтических и прозаических текстах, экстралингвистические аспекты функциональных ограничений и собрали примеры из литературы. Результаты анализа показывают, что в фоностилистике присутствуют интонация, аллитерация, ассонанс, ударение, ритм, стилистическая инверсия, благозвучие, какофония и другие.

Keywords: phonostylistics, phonostylistic devices, euphony, cacophony, extralinguistic factors, intonation, alliteration, assonance, stress, rhythm, stylistic inversion, melody

Kalit so'zlar: fonostilisyika, fonostilistik vositalar, evfoniya, kakofoniya, ekstralingvistik omillar, fonostilistikada intonatsiya, alliteratsiya, assonans, urg'u, ritm, stilistik inversiya, ohangdorlik

Ключевые слова: фоностилистика, фоностилистические приемы, благозвучие, какофония, экстралингвистические факторы, интонация, аллитерация, ассонанс, ударение, ритм, стилистическая инверсия, мелодия

Phonostylistic devices which have been mentioned above have different functions. Authors can use them:

- To create logical and semantic unity. When words with different meanings are united in speech they may acquire some semantic similarity. As Roman Jakobson said, equivalence in form leads to equivalence in meaning.
- To emphasize the most important elements in utterance.
- To make the speech more beautiful, to create musical effect.
- To create stylistic convergence, in combination with tropes or syntactical repetitions.
- To reproduce the individual features of speech.

Euphony is a harmony of form and contents, an arrangement of sound combinations, producing a pleasant effect. An author can create euphony in many different ways, such as using pleasant vowel and consonants, or by employing other literary devices, such as rhythm, rhyme, consonance, and assonance to

create an overall harmonious sound to a work of literature. Euphony - is a sense of ease and comfort in pronouncing or hearing:

“The moan of doves in immemorial elms, and murmuring of innumerable bees.” (Tennyson. Euphony in the *Iliad*)

In these lines from Book XII of Lattimore's translation of Homer's “Iliad” euphony helps reinforce the lulling effect of the winds dying down. Pay particular attention to the use of assonance and consonance to make the words euphonic.

“When Zeus... stills the winds asleep in the solid drift...”(Euphony in the *Romeo and Juliet*)

This example from lines 5-6 of the Prologue of Shakespeare's “Romeo and Juliet” creates euphony with two sets of alliteration, one with “F” sounds and one with “L” sounds (both of which are consonants often used to create euphony).

Below we try to explain the next phonostylistic device which can be considered the opposite of euphony – Cacophony.

Cacophony is a disharmony of form and contents, an arrangement of sounds, producing an unpleasant effect. Cacophony is a sense of strain and discomfort in pronouncing or hearing:

“Nor soul helps flesh now, more than flesh helps soul” (R.Browning).

Cacophony in Lewis Carroll's “The Jabberwocky”:

This famous poem by Lewis Carroll uses lots of made-up words to create a jumble of cacophonous sounds. When read aloud, the poem might feel like a tongue-twister, or like you have marbles in your mouth. That's often one of the effects of cacophony. In this case, it helps create a feeling of distortion and disorientation—almost as if the reader has entered another world (which is fitting because the poem itself is about a mythical monster and takes place in a fantastical world).

Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

Cacophony in Shakespeare's *Macbeth*:

In this famous passage from *Macbeth*, Lady Macbeth's speech becomes cacophonous in a moment of panicked hallucination. Her guilt over the murder for which she is partly responsible comes to the surface not only through what she says, but through the discordant way she says it.

Out, damned spot! Out, I say! - One, two. Why, then, 'tis time to do 't. Hell is murky!

The list of used literature:

1. Manuel Jobert. Techniques of style. Cambridge university press, 2016.
2. T.B.Mitrousova. Phonostylistics and phonetic expressive means and devices, 2013.
3. Hojiyev A. Lingvistik terminlarning izohli lug'ati.T.:O'qituvchi",1985.
4. Webpage “Studopedia.su”
5. Webpage “lexico.com”